

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 15

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

July 2018



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

インドはフランスを超え世界で6番目の大国へ India overtakes France as 6th biggest economy in the world

世界銀行レポートによれば、インド経済は世界第六位となり、フランスを世界第七位へと追いやったとの事。米国が首位であり、インドは、中国、日本、ドイツ、イギリスに継いだ位置にありあります。この成果はインドの2017年度経済成果によるものです。

A World Bank report says that Indian economy has now become world's sixth-biggest pushing France to seventh place. The US leads the table as the biggest economy followed by China, Japan, Germany and Britain. The new calculations were arrived on the basis of Indian economy's performance in 2017.

2017年末における、インドの国内総生産は2.597兆ドルであり、フランスの2.582兆ドルを超えました。世界銀行によれば、インド経済は消費上昇による製造業好調で、たくましい経済が伸びた事に起因している、としています。

India's gross domestic product (GDP) was valued at USD 2.597 trillion at the end of 2017 overtaking French economy, which was amounted at USD 2.582 trillion last year. According to the World Bank, Indian economy has benefitted from robust performances in manufacturing sector driven by increased consumer spending.

インドは過去10年間足らずの内に、国内総生産が倍になりました。中国が経済成長の停滞感を示す一方で、インドはアジアの成長エンジンとなりつつあります。国際通貨基金は2018年度のインド経済成長率を7.4%、2019年度を7.8%と見ております。また、国際通貨基金は今年度の世界経済成長率を3.9%と見ています。

India has made rapid progress in economy doubled its GDP in less than past 10 years and emerged as the engine of economic growth in Asia at a time when Chinese economy has shown definite signs of lethargy. The International Monetary Fund (IMF) has predicted India to grow at 7.4 per cent in 2018 and 7.8 per cent in 2019. The IMF, on the other hand, predicted that world's economy would grow at 3.9 per cent over the next year.

スズキのインドでの生産台数は累積2000万台 Suzuki achieves production of 20 million units in India

スズキ自動車はインドで累積2000万台の自動車を生産し、グジャラート工場でのスイフト生産と言う重要段階を達成しました。スズキ・モーター・グジャラート(SMG)は、スズキのインドにおける三番目の最新生産設備であり、インドの経済成長拡張に合わせ、今年より生産を開始しています。

Suzuki Motor Corporation announced the production of 20 million units in India and the milestone model was a Swift produced at the Gujarat plant. Suzuki Motor Gujarat (SMG) is Suzuki's third and most recent facility which began operations earlier this year to cope with ever increasing demand due to the growing economy in India.

1983年12月創業以来、34年5か月をかけ、累積生産台数2000万台と、インドはスズキに取って世界第二位の生産大国となりました。日本では累積2000万台を達成するのに11年4か月かかりました。

India becomes the second country after Japan to reach 20 million units and achieved this in 34 years and five months since production commenced in December 1983. This figure breaks the 20 million production record in Japan by 11 years and four months.

生産の2000万車のうち、アルトは291万が生産ラインを去ったMaruti 800に続いて317万台を表す最も人気があった。Maruti 800は、現在の鈴木Marutiの元会社であるMaruti ウドヨグによって、1983年12月にインドで生産されるスズキの最初の車だった。

Of the 20 million cars produced, Alto was the most popular representing 3,170,000 units followed by the Maruti 800 of which 2,910,000 left the production lines. The Maruti 800 was Suzuki's first car to be produced in India in December 1983 by Maruti Udyog, the former company of the present Maruti Suzuki.

スズキは世界8位の自動車ブランドで、316万台の2017年度に販売している。

Suzuki Motor Corporation is the eighth largest car brand in the world with sales in FY 2017 of 3,160,000 units.

世界市場売り上げの5%を占めるニコン・インドは初のインド人取締役を任命 Nikon India to contribute 5% of global sales; appoints first Indian Managing Director.

日本の光学製品大手ニコンは、デジタル一眼レフカメラ市場成長のため、今後2年間で世界市場5%を獲得出来る、と同社トップ幹部が発表。

Japanese imaging product major Nikon expects India to contribute around 5 per cent of its global sales in next two financial years mainly on the back of growing sales of DSLR cameras, according to a top company official.

ニコンインドは、同社の完全所有の arm は、新しいマネージングディレクターとしてサジャンクマール氏の任命とのトップマネジメントの変更を発表した、現在の会計年度のRs 1200ルピーの売上高をターゲットにしています。

Nikon India, the company's wholly-owned arm which announced top management changes with the appointment of Mr. Sajjan Kumar as its new Managing Director, is targeting a turnover of Rs 1,200 crore in the current fiscal.

クマール氏は初のインド・ニコン事業の新先導役。前任のニコン二宮一夫社長3年の任期を終え、日本へ帰任。

Mr. Kumar is the first Indian to lead Nikon's operations here. He takes over from Kazuo Ninomiya, who is moving back to Japan for a new role in Nikon Corporation after completing his three years tenure.

「インドは、ニコンに取っての新興市場であり、将来性豊かな市場。ニコン・インドはニコン全世界ベース売上の3%を維持。来る2年間に世界市場の5%を達成したい、と、サジャン・クマール氏は述べました。

"India is an emerging market for Nikon and has good potential. We almost contribute 3 per cent to Nikon (sales) globally. We are aiming, at least in next two fiscals, to contribute close to 5 per cent," Nikon India Managing Director Mr. Sajjan Kumar told.

日印ジョイントベンチャーがバングラデシュ大量輸送システムを受注。 Japan-India Joint Venture wins contract for Bangladesh's first mass transit system

丸紅とインドの工事・建設会社がバングラデシュと都市高速鉄道システム契約を受注、Dhaka MRT Line 6 と呼ばれます。

A joint venture between trading house Marubeni Corp. and an Indian engineering and construction firm has won a contract for Bangladesh's first mass rapid transit system, called the Dhaka MRT Line 6.

丸紅は、彼らとラーセン & Toubro 株式会社は、3 番目の国で鉄道プロジェクトを取るために最初の日系インドの合弁会社を表す、約¥550 億（\$5 億）のためにダッカ MRT 6 号線の電気と機械の鉄道システムを供給すると言います。

Marubeni says they and Larsen & Toubro Ltd. will supply electrical and mechanical railway systems for Dhaka MRT Line 6 for about ¥55 billion (\$500 million), representing the first Japanese-Indian joint venture to take on a railway project in a third country.

Dhaka MRT Line 6 の目的は、首都ダッカの慢性的な交通渋滞を緩和する事にあります。この都市高速鉄道 Dhaka MRT Line 6 は、Uttara North と Motijheel 間 20 km を 16 駅で結ぶ計画。

The aim of Dhaka MRT Line 6 is to reduce chronic traffic congestion in Dhaka, the capital. The line consists of an elevated linkage about 20 km long with 16 stations from Uttara North to Motijheel, the Tokyo-based trading house says.

2 段階に渡るプロジェクトの第一フェーズ工事は 7 月に開始される予定。全線開通は 2022 年 9 月の予定、丸紅及び JICA の関係者が発言。

Construction of the first phase of the two-stage project is scheduled to start in July. The entire train line will become fully operational in September 2022, according to a Marubeni spokeswoman and the Japan International Cooperation Agency, which is in charge of handling Japan's official development assistance.

日本のソフトバンク、インドで \$1000 億まで投資へ太陽光発電：レポート Japan's SoftBank to invest up to \$100 billion in India solar power generation: Report

ソフトバンクグループは、600 億円から 1,000 億円までの資金を、インドにおける太陽光発電に投資する決断と、日本の NHK は報道しました。

SoftBank Group Corp has decided to invest \$60 billion-\$100 billion in solar power generation in India, Japanese public broadcaster NHK reported.

ソフトバンクとインド政府は最終合意到達後、プロジェクトを公表すると、NHK はニュース源を公表せず、発表をしました。

SoftBank and the Indian government are expected to make an announcement after final agreements, report said without naming its sources.

NHKによれば、ソフトバンクは、サウジアラビア政府の関係するファンドを通して、投資が行われる事が期待されているとの事。サウジアラビアはソフトバンクの組成した 930 億ドルのヴィジョン・ファンドの最大の投資家です。

The company is expected to make the investment through a fund backed by Saudi Arabia's government, NHK said. Saudi Arabia is the largest investor in SoftBank's Vision Fund, which raised over \$93 billion last year.

2015 ソフトバンクは、インドの Bharti 企業と台湾のフォックスコンとの合併会社で過半数のパートナーとして 20 ワット (GW) のエネルギーを生成することを目標にインドの太陽プロジェクトに \$200 億を投資することを約束した。

In 2015 SoftBank pledged to invest \$20 billion in Indian solar projects with a goal of generating 20 GW of energy as the majority partner in a joint venture with India's Bharti Enterprises and Taiwan's Foxcon.

4 月には、ソフトバンクは中国の GCL System Integration Technology Co Ltd とチームを組み、9 億 3000 万ドルの太陽光エネルギー・ベンチャーを組織しました。

And in April SoftBank teamed up with China's GCL System Integration Technology Co Ltd on a \$930 million Indian solar energy venture.

日本ものづくり学校 (JIM) は、第一団、254 名に証書を授与 Japan-India Institute (JIM) certifies first batch of 254 students

マルチ・スズキ・インディア (MSI) は、グジャラートにある Ganpat 大学と、グジャラート州の Mehsana で、日本ものづくり学校 (JIM) 第一団の 254 名の学生へ証書授与式を行いました。

Maruti Suzuki India Ltd (MSI) along with Ganpat University of Gujarat organised a Certificate Ceremony for the first batch of students from the Japan-India Institute for Manufacturing (JIM) in Mehsana, Gujarat, and 254 students received the Certificate of Course Completion for skills in Japanese manufacturing practices and processes, at the MSI-supported institute.

証書授与は野田亮二ムンバイ総領事、鮎川 堅一 MSI 社長、MSI の Executive Director である AK Tomer、Ganpat 大学 MS Sharma 学長により執り行われました。

The certificates were awarded by Ryoji Noda, the Consul-General of Japan in Mumbai, Kenichi Ayukawa, MD & CEO, MSI, and AK Tomer, executive director, MSI, along with MS Sharma, the director general of Ganpat University.

「JIMにおける技能開発は就職の際役立つもの。基本的な技能の他に、学生は日本の物造りを身に付け、自動車産業に役立つ人材となりました。規律を守る、時間を守る、改善を行う、技能と補完関係をなす。この事が他との区別を生む。JIM は ITI 教育のモデルとなる。JIM はスキル・インディアに貢献するものであり、インドの若者に就業機会を提供する」と鮎川社長は述べました。

“Skill development at JIM is focused on employability. Besides the core technical skills, we groom the students in Japanese manufacturing practices and process that are important for a person to succeed in the automobile industry. These values of discipline, punctuality and Kaizen will complement their technical skills and distinguish them from the rest,” said Ayukawa. He added that JIM is set to serve as a model for ITI education in the country. “JIM will contribute to Skill India and help youth find gainful employment.”

JIM はマルチ・スズキ・インディアの企業の社会的責任事業であり、会社は六千万ルピーを投資して、教育施設を造りました。これは、日本とインドの間で合意された、インドにおける 3 万人の技能を身に付けた製造業従事者のプールを作る事を目的としています。

JIM is part of MSI's CSR initiatives for skill development, and the company has invested Rs.60 million in setting up and running the institute. It is part of the broader goal of collaboration between the governments of Japan and India to create a pool of 30,000 skilled manpower for manufacturing in India.

インドは日本の IT を世界的に牽引 India is powering Japanese IT's global push

日本の IT 関連企業は、インドで活動拠点を伸ばしており、ソフトウェアやアプリケーションの販路を自国のみならず、世界各国へ伸ばしています。

Japanese IT firms are expanding their base in India looking at the country to build software and applications for their home market and customers globally.

既にインドで 60 年以上活動している NEC は、ムンバイに NEC Laboratories India (NLI) を設立、ソリューションの分野で世界的に伸びて行こうとしています。

NEC Corporation, which has been present in India for over 60 years announced that it was setting up NEC Laboratories India (NLI) in Mumbai as part of the global expansion of its solutions for society business.

高度技能を有する人材、研究機関や学界、顧客・パートナーとの連携を考慮し、NLI 社はインドで素早い開発力・商品化力を育んでいます。主力分野は公共交通、運輸などでの IT 活用であり、この分野では、NEC はここ数年インドで強力な推進力となっていると、稲葉 NEC テクノロジー・インドの社長のお話です。

"By employing highly-skilled IT talent and conducting joint research with academia, customers and partners, NLI will promote the agile development and commercialization of solutions for India, initially in the field of public transportation and logistics, both of which are NEC's growth drivers in India in the next few years. Takayuki Inaba, Managing Director, NEC Technologies India said.

NEC は、さらに NLI 社の開発した新規ソリューションを近隣諸国へ送り、NEC のグローバル業務拡大を推進する、としています。

NEC also plans to deliver new solutions developed by NLI to the surrounding emerging countries in order to propel NEC's global business expansion.

Paytm モールは 150 億ルピーをソフトバンクとアリババから調達 Paytm Mall raises Rs15 Billion from SoftBank, Alibaba

オンライン小売 Paytm モールは、150 億ルピーを日本のソフトバンクグループと既存の投資家である中国のアリババから調達、これは、今年の 4 月に発表された 300 億ルピーの資金コミットメントの一部であると、と Paytm モールは会社登記局へのファイリングの際、発表しました。

Online retailer Paytm Mall has raised about 15 Billion from Japan's SoftBank Group Corp. and existing investor Alibaba Group Holding Ltd, as part of the 30 Billion crore funding commitment that was initially announced in April, Paytm Mall said in a filing with the Registrar of Companies.

第三段階として、情報筋から入手した情報によれば、ソフトバンクのカビール・ミシュラ氏が Paytm モールの株主に参加、また、Paytm モールのスポークスパーソンによれば、アリババ社長 Michael Evans は取締役を降りたとの事。

The third tranche also saw SoftBank's Kabir Misra joining the Paytm Mall board, according to documents sourced from business intelligence platform paper.vc. According to Paytm Mall spokesperson, Michael Evans, president of Alibaba, has also stepped down from the Paytm Mall board.

2018 年 4 月、Paytm の最大の出資者であるアリババと、日本のソフトバンクは Paytm モールに 4 億 5000 万ドルの出資を約束しています。ソフトバンクは 260 億ルピーの投資を計画、残りはアリババから資金が入る予定。

In April 2018, Paytm's biggest investor Alibaba, and Japan's SoftBank, together pledged to invest a total of \$450 million into Paytm Mall. SoftBank plans to invest a total of 26 Billion in Paytm Mall, with the rest coming from Alibaba.

Paytm モール (Paytm E-commerce Pvt. Ltd) を取り巻く取引は 16 億ドルから 20 億ドルになるであろうと、取引に近い位置にいる人物二名が、匿名を条件に語った、と言う事です。

The deal values Paytm Mall (Paytm E-commerce Pvt. Ltd), between \$1.6 billion and \$2 billion, two people close to the development said on condition of anonymity, when the funding was announced.

この動きはソフトバンクと大手のファンドであるタイガー・グローバルが背景にいます。先月発表された様に、ウールマートは、Flipkart を 160 億ドルで購入。ソフトバンクは Paytm モール投資で、インドのオンライン小売で参入となり、Flipkart と直接競う事となります。

The development comes soon after SoftBank and Tiger Global spearheaded one of the largest sales in e-commerce history—the \$16 billion acquisition of Flipkart by Walmart Inc., which was announced last month. SoftBank's investment in Paytm Mall is its second investment in an online retailer in India. Paytm Mall directly competes with Flipkart.

日本経済 Japan's Economy

日本の 6 月度、サービス・購買担当者指数は回復。 Japan June services PMI shows pick-up in activity

6 月度、日本のサービス業分野は活況、これは先月より新規受注が伸びたためです。第二四半期に向け、景気に弾みがついた模様。

Activity in Japan's services sector accelerated in June from the previous month as new orders grew at a faster pace, suggesting the economy gained momentum in the second quarter.

マークイット日経ジャパンのサービス購買担当者指数は、五月の 51.0 を超え、六月は 51.4 となりました

The Markit/Nikkei Japan Services Purchasing Managers Index (PMI) rose to 51.4 on a seasonally adjusted basis from 51.0 in May.

インデックスの 50 超えは 21 ヶ月連続しています。

The index remained above the 50 threshold that separates expansion from contraction for the 21st consecutive month.

しかし、上昇度合いは、過去 21 ヶ月の上昇平均に比べて緩やかであり、雇用の伸びに若干の遅さがあります。

The rise in service sector activity, however, was softer than the average across the 21 months of expansion, and with employment also growing at a slower pace, the survey found.

「5月には消費者需要が前回の調査時点より下がっている」と IHS Markit 社の Joe Hayes 氏は言っています。しかしながら、ビジネス活動は、少なくとも短期的には継続する、と見られます。

“Weak client demand seen in May was reversed during the latest survey,” said Joe Hayes, economist at IHS Markit, which compiles the survey. “This should support business activity, at least in the short term.”

日本の株式会社ユーザベースはアメリカのニュースサイト Quartz を購入し、世界戦略を進める

Japan's Uzabase buys U.S. biz news site Quartz in overseas push

日本の情報メディアであるユーザベース社（東証 3966.T）は、アメリカにおける競合先である Atlantic Media のニュース・ウェブ Quartz を、7500 万ドルから 1 億 1000 万ドルで購入する事に合意、海外事業を拡大する。

Japanese media company Uzabase Inc (3966.T) said it has agreed to buy business news website Quartz from U.S. peer Atlantic Media in a deal valued at \$75 million to \$110 million as it looks to accelerate its overseas expansion.

Quartz の取引価値は、Quartz の設定する財務目標により変わる、とユーザベース社は発表。

The value of the deal will depend on Quartz reaching financial targets, Uzabase said in a statement.

ユーザベース社は、情報収集機関 NewsPicks を所有しています。このウェブサイトは、日々のトップニュースを主要メディアから取り込んでおり、ユーザーの書き込みもあり、ビジネス界のリーダー達を魅了しています。

Uzabase owns news aggregator NewsPicks. The website presents links to the day's top stories from major media outlets together with a user comments area which attracts contributions from business leaders.

過去には著名な支持者が多く、日本最大のタクシー会社日本交通の川鍋 一朗社長や、株式会社スタートトゥデイの前澤友作氏がおります。スタートトゥデイ社はファッション通販 ZOZOTOWN を経営しています。

Past contributors include Ichiro Kawanabe, chairman of Japan's largest taxi firm, Nihon Kotsu Co Ltd, and Yusaku Maezawa, chief executive of Start Today Co Ltd (3092.T), which operates online fashion mall Zozotown.

ユーザベース社は昨年より NewsPicks のアメリカ版を News Corp と始めておられます。News Corp はダウジョーンズの系列会社です。

Uzabase launched a U.S. version of NewsPicks last year with News Corp (NWSA.O) subsidiary Dow Jones. Quartz said it will take over Uzabase's role in that business.

2012 年設立以来 Quartz は成長と遂げています。特に、国際的にも携帯を使い熟せるユーザーに短いビジネス・ストーリーを展開しています。毎月、2000 万人以上の人アクセスしています。半分以上はアメリカ国外在住者です。

Quartz has grown rapidly since its founding in 2012, tapping into an international and mobile-savvy audience with bite-size business stories. Over 20 million people access Quartz each month, with half its audience outside the U.S.

ユーザベース社は 2008 年、二人の元銀行員と IT コンサルタントが創業、2016 年以来、新規会社として、東京株式市場マザーズに上場。NewsPicks 及び財務数字を扱う Speeda を運用。

Uzabase was founded in 2008 by two former bankers and an IT consultant and was listed on the Tokyo stock exchange's Mothers market for startups in 2016. As well as NewsPicks, it also runs financial data provider Speeda.

2013 年導入開始の NewsPicks は、革新的ニュースサイトとして、高い評価を得、6 万 4 千人が予約購読者をしており、集積したニュースのみでなく、独自のストーリーやコンテンツ、また、ウーバー・テクノロジーや株式会社メルカリなどの深い企業分析を掲載しています。

Since its launch in 2013, NewsPicks has gained a reputation as an innovative news site. It has convinced 64,000 users to buy subscriptions with its mix of aggregated stories and, increasingly, original content, such as in-depth stories on firms such as Uber Technologies Inc and Mercari Inc (4385.T).

労働需給はきつく、日本の五月工場出荷は緩み。先行き不安感。

Japan's May factory output eases as labor market tightens, trade fears cloud outlook

日本の工業出荷量は予想以上に落ち込みました。失業者数は、過去 25 年以来最低、第一四半期の経済は回復していますが、アメリカが保護主義を強めた結果、経済の先行きリスクが増えています。

Japan's industrial output declined far less than expected last month and the jobless rate hit its lowest in over 25 years in a sign of a gradual economic recovery from a slump in the first quarter, though risks to the outlook have increased from U.S. trade protectionism.

アメリカは主要各国と貿易摩擦問題を起こしています。日本にとっての輸出先国、中国とも争っていません。この状況が、投資家・政策決定者たちを神経質にしています。これらの不安材料が、世界経済に大きなボディブローを与えないか、懸念しています。

A bitter trade dispute between the United States and major economies, including Japan's big export market China, has unnerved investors and policy makers worried the tariff spat could deal a body blow to the global economy.

日本の生産業績が、世界成長にどのような影響を与えるか、また、5 月度の前月比工業出荷指数が 0.2%程度の落ち込みであった事は、大方の落ち込み予想が 1.1%であったのに比して、それ程悪いニュースではなかったと見られています。4 月度は前月比で、0.5%増でした。

How well Japan's manufactures perform will likely be key to the growth outlook, and data showing industrial output fell 0.2 percent month-on-month in May is not all bad news, coming off better than the median forecast for a 1.1 percent decline. Output rose 0.5 percent in April.

経産省は資本財支出増のため、6月には工業出荷指数は0.4%、7月は0.8%伸びると見えています。

Manufacturers surveyed by the Ministry of Economy, Trade and Industry expected output to rise 0.4 percent in June and 0.8 percent in July in an encouraging sign for capital expenditure.

エコノミストによれば、外需旺盛のため、指数は徐々に上がる、と見られますが、アメリカが引き起こす経済摩擦が高まるリスクが高い、と見られています。

Economists expect output to continue to rise gradually as overseas economies gather strength, though the trade friction with the United States poses the biggest risk to the outlook.

日本銀行は財政出動を微調整か

Japan's May data shows Bank Of Japan (BOJ) stimulus barely moving price dial

5月度、日本のコア・インフレは緩やか、しかし、5年間の大量な財政出動にもかかわらず、日銀が目指す2%のインフレ率は、まだ未達です。

Japan's core inflation remained subdued in May, yet again highlighting how far off the central bank is in hitting its 2 percent price goal despite over five years of massive stimulus.

強硬に低いインフレ率のため、日本銀行は、超大型財政出動を止める決定を出来ません。一方で、アメリカ連銀やヨーロッパ中銀は、金融危機時から今までの財政出動政策を止め始めています。

The stubbornly weak inflation is also another reason why the Bank of Japan is widely expected to take some time before exiting its ultra-easy money policy, even as the Federal Reserve and the European Central Bank are far down the road in rolling back crisis-era policies.

総務省のデータによれば、石油を含むが、価格変動の大きな新鮮食品を含まない、5月度のコア消費者物価指数、前年同期比0.7%上昇、前月からは変わらず、マスコミの予想通りの動きとなりました。

The core consumer price index, which includes oil products but excludes volatile fresh food prices, rose 0.7 percent year-on-year in May, unchanged from April, and matching economists' median estimate, Ministry of Internal Affairs and Communications data showed.

これらのデータは日銀が財政出動を先延ばしした後に出たものです。

The data came after the central bank cut its inflation assessment, meaning the BOJ will be in no hurry to begin tapering its massive stimulus.

「日銀は、期待したインフレ率上げに殆ど成功しなかった」とキャピタル・エコノミストの日本経済エコノミストである、Marcel Thieliand氏が発表。

“The Bank of Japan has had little success in lifting inflation expectations among households and firms,” said Marcel Thieliand, senior Japan economist at Capital Economics.

5月度に日本の輸出は増加、しかし、米国との貿易赤字は2013年以来の低下

Japan's exports accelerate in May, surplus with U.S. lowest since 2013

5月度、日本の輸出は増加。4か月連続、自動車、自動車部品、半導体機器が伸びており、世界的な需要の高まりと見られています。

Japan's exports rose in May at the fastest rate in four months thanks to increased shipments of cars, car parts, and semiconductor equipment, a sign that global demand is gaining strength.

5 月度、輸出は、前年同期比 8.1%増、ロイター実施のエコノミスト予想の 7.5%を上回ります。4 月度は 7.8%増でした。

Exports rose 8.1 percent in May from the same period a year ago, more than the median estimate for a 7.5 percent annual increase expected by economists in a Reuters poll. In April, exports grew an annual 7.8 percent.

輸出増は製造機械、自動車、自動車部品の輸出増によるものですが、アメリカとの貿易黒字はアメリカのトランプ大統領の示した削減目標内に納まりました。

Exports are likely to continue to grow thanks to increased demand for manufacturing equipment, cars and car parts, but Japan's trade surplus with the United States makes it a potential target for U.S. President Donald Trump's protectionist policies.

5 月度日本のアメリカ向け輸出は前年同期比 5.8%上昇、これは4 月度の 4.3%を上回りました。自動車部品の輸出が多かったためです。

Japan's exports to the United States rose 5.8 percent year-on-year in May, faster than a 4.3 percent year-on-year in April, due to higher shipments of car parts.

アメリカからの輸入は前年同期比で、19.9%増、航空機輸入と石炭輸入増のためです。結果として、日本のアメリカに対する貿易黒字は 17.3%下がり、3,407 億円 (30 億 8000 万ドル) となり、2013 年 1 月以来最低となりました。

Imports from the United States rose 19.9 percent year-on-year as imports of U.S. aircraft and coal grew. As a result, Japan's trade surplus with the United States fell 17.3 percent year-on-year to 340.7 billion yen (\$3.08 billion), the lowest such surplus since January 2013.

しかし、日本は貿易赤字削減したいも拘わらず、アメリカの例外的措置を受ける事無く、トランプ政権によるアメリカの関税率引き上げを受けることとなりました

The decline in the trade surplus with the United States is unlikely to exempt Japan from White House criticism as President Donald Trump's administration raises tariffs to lower the U.S. trade deficit and combat what it says are unfair trade policies.

日銀はインフレに対する見方を変え、財政出動を緩めるか Japan's central bank cuts inflation view, narrowing stimulus-exit path

日銀はインフレ状況分析を一段引下げながらも、財政供給を続ける事が、アメリカやヨーロッパが金融危機以来の方向転換をしている点で後れを取っている、と説明。

The Bank of Japan downgraded its assessment on inflation and its governor stressed his resolve to keep the money spigot wide open, reinforcing views Japan will lag well behind its U.S. and European peers in dialing back crisis-mode policies.

日銀の黒田東彦総裁は、例えばサービス業の生産性を高めると言う経営変革が、インフレを硬直化しているかも知れない、中央銀行は物価の低下要因を気にしているとの事です。

BOJ Governor Haruhiko Kuroda said structural changes in the economy, such as rising service-sector productivity, may be holding back inflation, signaling the central bank will look more closely into factors curbing prices.

期待されているのは、日銀がウルトラ級の財政出動継続により、短期金利を最低でも 0.1%、10 年物国債のイールドを 0.1%に止める事です。

As widely expected, the BOJ maintained its ultra-loose policy, keeping its short-term interest rate target at minus 0.1 percent and a pledge to guide 10-year government bond yields around zero percent.

日本の第一四半期の GDP 成長率は、当初予測の様に、年率換算でマイナス 0.6% Japan first-quarter GDP unchanged from preliminary -0.6 percent annualized

内閣府より出た改定値によれば、1-3 月期経済縮小率は年率換算で 0.6%、前月発表された事前予想と同じです。

Japan's economy contracted at an annualised rate of 0.6 percent in January-March, unchanged from a preliminary estimate issued last month, revised gross domestic product data from the Cabinet Office showed.

インド・ニュース India Economy

世界銀行はインドの 2018-2019 年決算期の成長率を 7.3%と予測 World Bank forecasts 7.3 per cent growth for India in FY2018-2019

世界銀行はインドの 2018-2019 年決算期の成長率を 7.3%と予測、その翌年度を 7.5%と予想、新興国の中では最も早い経済成長を遂げると見えています。

The World Bank has forecast a growth rate of 7.3 per cent for India this year and 7.5 per cent for the next two years, making it the fastest growing country among major emerging economies.

世界銀行トップレベルの官僚は、インド経済は強健であり、今後続継続性がある成長を遂げる可能性がある、としています。

A top World Bank official said India's economy is robust, resilient and has potential to deliver sustained growth.

インドの 2018-2019 年決算期の成長率を 7.3%と予測、その翌年度を 7.5%と予想、力強い消費増と投資活動が続くため、と世界銀行の 2018 年版グローバル・エコノミック・プロスペクトはレポートしていません。

Growth in India is projected to advance 7.3 per cent in Fiscal Year (FY) 2018/19 (April 1, 2018-March 31, 2019) and 7.5 per cent in FY 2019/20, reflecting robust private consumption and strengthening investment, the bank said in its June 2018 edition of the Global Economic Prospect report.

同レポートは、南アジアの 2018 年度の成長率は 6.9%、2019 年は 7.1%と見ており、成長の大きな要因は、インドの経済成長にあるとしています。

It said that growth in South Asia is projected to strengthen to 6.9 per cent in 2018 and to 7.1 per cent in 2019, mainly as factors holding back growth in India fade.

インドは、世界の主要新興国の中でも最も早い成長を遂げるだろう、と世界銀行の Development Prospective Group の Director である Ayhan Kose 氏は述べています。

India retains the tag of the fastest growing country among the world's major emerging economies, Ayhan Kose, Director of the Development Prospects Group at the World Bank, told PTI.

インド・エンジニアリング輸出振興委員会によれば、インドのエンジニアリング輸出は米中貿易紛争の最中にも伸びているとしています。 India's engineering exports up 20 per cent despite US-China trade war: EEPC

2018 年 4 月から 5 月期間に、アメリカ中国貿易紛争が起きている最中、インドのエンジニアリング輸出は、20%伸びていると言う事です。

Indian engineering exports have grown by close to 20 per cent during the April-May 2018 period despite the US-China trade war, the Engineering Export Promotion Council of India (EEPC) said.

アメリカ・中国間の貿易紛争は、互いに貿易関税を上げ合っており、事態は深刻化しています。

The US-China trade war intensified, as the two sides started slapping additional tariffs on each other's goods, worth nearly \$70 billion.

当初計画の通り、アメリカは 818 の中国製品に 340 億ドルの制裁金をかけ、中国は中国で活動しているアメリカ企業の動きに圧力をかけています。

As planned, Washington began taxing 818 Chinese goods worth \$34 billion to punish Beijing for allegedly playing underhand in trade practices and pressuring US companies to hand over their technologies for doing business in China.

インド・エンジニアリング輸出振興委員会は、4 月から 5 月にかけてエンジニアリング輸出が 20%伸びたとしています。これは、アメリカと中国が貿易紛争を起こしていても、インドの貿易相手であるヨーロッパ、カナダ、メキシコは影響を受けていないため、と発表しました。

"Indian engineering exports have managed to grow by close to 20 per cent for April-May, 2018, reflecting a 'so far so good' scenario even as the US-China tariff war has spread to some key trading markets in Europe, Canada and Mexico and shows no signs of abating early," an EEPC statement said.

インド・ツーリズムインド・ツーリズムは盛んになっており、ここ十年で世界4番目の観光大国となると思われますが、いくつか問題もある様です。 Tourism in India is booming; in 10 years nation to become fourth largest travel economy

中国人ツーリストの習性が、業界図を変えられると思われます。中国からの 1 億 4500 万人の旅行者の移動に伴い、他国経済一国分のお金を消費されます。国連世界観光機関によれば、2016 年には、海外で 2610 億ドルが消費され、全世界の旅行者の五分之一にあたると言います。

The travel habits of Chinese citizens are changing the world. Taking about 145 million overseas trips a year, the Middle Kingdom's middle class is moving—and spending—more than that of any other nation: In 2016 they accounted for \$261 billion overseas, a fifth of all sales by international tourists, according to the United Nations World Tourism Organization.

目を南に向ければ、全人口 13 億人のインドには、お金のある中産階級が 2 億 5000 万人おり、スマートフォンを携帯し競い合っています。世界旅行ツーリズム協議会は、インドが中国、アメリカ、ドイツを超えて世界第四位の観光大国となると見えています。

To the south, India's own swelling, monied middle class—250 million smartphone-toting young professionals out of a population of 1.3 billion—is starting to emulate its regional rival. In less than 10 years, the World Travel & Tourism Council expects India to become the fourth-largest travel and tourism economy behind China, the U.S., and Germany.

勿論、インドを訪問する人の数は増えました。20 年前には 240 万人の外国人観光客がインドを訪れました。2017 年にはその数は 5 倍に増えました。現在、海外からの旅行者の 90% はインド系です。過去 3 年間で、人気のあった観光地はタミルナドゥ州でした。宗教的巡礼地がたくさんあるからです。

Although more people are visiting India than ever before—two decades ago about 2.4 million international tourists came to India a year; in 2017 there were five times that—the real boost is coming from domestic travel. Almost 90 percent of travelers in India are Indians. For the last three years, their most popular destination has been the southernmost state of Tamil Nadu, thanks to pilgrims eager to visit its many temples.

旅行者は 2017 年に 2300 億ドルを使いました。2016 年には 2090 億ドルでした。旅先適地は多数あります。36 の世界遺産、103 の自然公園、アグラのタージマハール、ラジャスタン高原地帯、宗教都市バラナシ、ヒマラヤ山岳地帯、ゴア海岸などです。また、トラ、象、ライオンなど、他国に較べて豊富な冒険観光資源があります。2023 年には、旅行業界は、13 億ドルを生み出すと見られます。

Tourism in the subcontinent generated more than \$230 billion in 2017, up from almost \$209 billion in 2016. The vast country offers myriad options: 36 world heritage sites and 103 national parks, plus the Taj Mahal in Agra, Rajasthan's hill forts, the holy city of Varanasi, and everything else in between the mountains of the Himalayas and the beaches of Goa. Add in its jungles with tigers, elephants, and the last of Asia's lions, and no other country is better suited to take advantage of an adventure travel market that's expected to grow to \$1.3 billion by 2023.

インドは二桁の企業収益増が見込まれています。 India Inc likely to report double-digit profit growth for 3rd quarter in a row

昨年度の四半期の伸びが低かった事に対して、自動車、資本財、日用品、IT、金属などが好調であり、Nifty に上場している 50 社の財務レポートは二桁の売り上げ増と利益増を 6 月に終わった第一四半期決算で報告しています。エコノミック・タイムズのインテリジェンス・グループによれば、売り上げは 12.1% 増、利益は 13.5% 増が見込まれています。売り上げは 5 四半期連続、利益は 3 四半期連続の増です。

A lower base in the previous year's quarter and likely good show by select companies in sectors such as automobiles, capital goods, FMCG, IT, and metals should help the Nifty 50 companies report a double-digit growth in aggregate sales and profits for the June 2018 quarter. According to the ET Intelligence Group's estimates, net sales is likely to increase by 12.1 per cent and net profit by 13.5 per cent year-on-year. Sales and profit will grow in double-digits for the fifth and third consecutive quarters, respectively.

昨年度、物品サービス税導入が 7 月に行われたため、第一四半期に企業は在庫を持ちたがらず、結果、景気が低迷した反動で、今期の企業業績は、好調とみられます。昨年度は、第二四半期は前年同期比で売上は 10% 増、営業収益は 1.3% 増、でした。

The corporate performance in the June 2018 quarter will get a leg up given relatively muted performance in the year-ago quarter. This was because of lower inventories of companies in the June 2017 quarter ahead of the implementation of the Goods and Services Tax (GST) on July 1, 2017. Subsequently, net profit of the sample grew marginally by 1.8 per cent during the year-ago quarter on sales growth of 10 per cent while the operating profit fell by 1.3 per cent.

2018 年度の太陽光発電商業的利用は 72%伸びる India's utility solar capacity grows 72% in FY18: Report

2017-18 年度には、インドの太陽光発電量は、前年度の 72%伸びるとコンサルタント会社 Bridge to India は最新巻で述べました。2016-17 年度の 5.5GW に対して、9.1GW が備わります。

India's utility solar capacity grew by a whopping 72% in 2017-18 over the previous year, says solar consultancy Bridge To India in its latest annual report on the sector. It installed 9.1GW of utility solar against 5.5GW in 2016-17.

全太陽光発電量は 10.4GW であり、その他は屋根に据え付けたタイプか、ソーラー・プラント、或いは、送電外の施設であり、累積発電量は 24.4GW です。

Total solar installation was 10.4GW, the rest comprising rooftop solar plants and off-grid solutions, taking the country's cumulative solar capacity to 24.4GW.

2017-18 年度は通常型、再生型、複合型全ての量となるとの注記がありました。これに対し、石炭及び風力発電は、4.6GW 及び 1.7GW の増量になります。

Solar capacity addition in 2017-18 was higher than that of all other energy sources, both conventional and renewable, combined, the report notes. In comparison coal and wind only added 4.6GW and 1.7GW respectively.

4 月には工業生産が 4.9%の伸び Industrial output grows 4.9% in April

4 月には工業生産が前年比 4.9%の伸びである事が政府のデータより明らかになりました。

India's industrial output grew 4.9% in April from a year earlier, driven by a pick up in manufacturing, government data showed .

ロイターのエコノミスト調査では、前年同月比 5.2%を予想、三月の前年同期比は 4.6%

Economists surveyed by Reuters had forecast 5.2% growth in output compared with a 4.6 percent year-over-year increase in March.

鉱工業生産の 78%を占める製造は、4 月には 5.2%であり、3 月の 4.7%を上回った。これは内需が伸びたため。

Manufacturing, which contributes 78% of industrial output, grew 5.2% in April, up from a 4.7% rise in March, as domestic demand picked up.

インド経済は 1-3 月期、前年比で 7.7%増、二年来の急速なペースです。製造、農業、建築が好調であったためです。

The Indian economy grew 7.7% year-on-year in January-March, its quickest pace in nearly two years driven by higher growth in manufacturing, the farm sector and construction, data showed last month.

1-3 月期は中国の成長率 6.8%を上回りました。インドが主要国中最速の成長を示しています。4 月より始まる新年度の経済成長は更に力強いものとなると見られます。

The figure surpassed China's growth rate of 6.8% in the January-March quarter, confirming India as the fastest growing major economy and economists expect the growth to be robust in the 2018/19 financial year that began in April.

輸出入銀行はインドからの輸出量は第一四半期に 10.6%伸びるとしています。 Exim Bank expects India's merchandise exports to grow at 10.6% in Q1

輸出入銀行はインドからの輸出量は今期 2018-19 年度の第一四半期に 10.6%伸びるとしています。

Exim Bank sees India's merchandise exports growing 10.6 per cent in the first quarter of the current financial year, 2018-19.

4-6 月の総輸出は、715.35 億ドルとのインド輸出入銀行の発表。

The total merchandise exports during the April-June quarter of last fiscal, 2017-18, stood at USD 71,535.70 million, said the Export Import Bank of India.

これは部署内で使われている Export Leading Index Model に基づいて計算されたもので、同期間の全製品輸出は前年同期比 10.6%増、石油以外の製品輸出は前年同期比 6%増との事です。

It said that based on its internal Export Leading Index Model, India's total merchandise export is expected to witness a growth rate of 10.6 per cent and non-oil exports at 6 per cent in the June quarter, over the year ago period.

非石油輸出量は一年までには 641 億ドルでした。

The non-oil exports in the year-ago period were at USD 64,100 million.

輸出入銀行によれば、過去からの研究成果を踏まえ、Export Leading Index (ELI) を作成、過去の記録検出、今後の動向などを四半期毎に報告する、と言う事です。

Exim Bank said has developed an in-house model, based on continued research initiatives, to generate an Export Leading Index (ELI) for India to track and forecast the movement in India's exports on a quarterly basis.

ELI は、インドの国としての輸出動向を指標化し、全ての物品及び非石油の輸出を、四半期毎に、どのような対外的かつ国内的ファクターが輸出に影響を与えるかを調べるものです。

The ELI gauges the outlook for the country's exports and is essentially developed as a leading indicator to forecast growth in total merchandise and non-oil exports of the country, on a quarterly basis, based on several external and domestic factors that could impact exports of the country

ニュース・ソース

Source: [Times of India](#), [Reuters.com](#), [Livemint](#), [NDTV](#), [Nikkei.com](#), [Bloomberg](#), [Moneycontrol](#), [Business Standard](#)

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、財務財務確認、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門業務として実行致しております。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India(JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1159 & 1170A, 11th Floor, Tower B1, Spazei-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurgaon – 122001 (India)インド

T: +91 124 4309418, Web: www.krayman.com

Japan Office

日本における住所

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 4F

2-11-2 O-toekkusukudou

Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku, Tokyo,

103-0014, Japan

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.